

Čije e onoj mome

Macédoine/Macedonian

Čije onoj mome, mamo,
čije onoj mome
Ot pendžer što gleda, mila mamo,
ot pendžer što gleda?

A što glava ima, mamo,
a što glava ima,
bitolska kurija, mila mamo,
bitolska kurija.

A što čelo ima, mamo,
a što čelo ima,
altana majlija, mila mamo,
altana majlija.

A što vegji ima, mamo,
a što vegji ima,
morski pijavici, mila mamo,
morski pijavici.

A što oči ima, mamo,
a što oči ima,
begleski fildžani, mila mamo,
begleski fildžani.

Idi ja posakaj, mamo,
idi ja posakaj,
dal' ke ti ja dadat, mila mamo,
snaa da ti bide.

Français

À qui est cette fille, Maman, qui regarde par la
fenêtre?...

Quelle tête elle a, Maman, comme une forêt à
Bitola!...

Quel front elle a, Maman, comme des pièces
d'argent!...

Quels sourcils elle a, Maman, comme des sangsues
marines!...

Quels yeux elle a, Maman, comme des tasses de
café de Beglež!...

Va leur demander, Maman, s'ils voudraient qu'elle
devienne ta brue!...

English

*Whose girl is that, mother, whose girl is that,
looking from the window ...*

*What a head she has, mother, what a head
she has, like a forest near Bitola ...,*

*What a forehead she has, mother, what a
forehead she has, like a golden amulet ...*

*What eyebrows she has, mother, what
eyebrows she has, like sea leeches ...*

*What eyes she has, mother, what eyes she
has, like coffee cups from Beglezh ...*

*Go ask for her, mother, see if they won't make
her your daughter-in-law! ...*